

√δέομαι

- 1Rs. 8:28 וּפְנִיתָ אֶל־תְּפִלַּת עַבְדְּךָ וְאֶל־תְּחִנָּתוֹ יְהוָה אֱלֹהֵי לְשַׁמֵּעַ אֶל־הַרְנָה וְאֶל־תְּפִלָּה אֲשֶׁר עַבְדְּךָ מִתְפַּלֵּל לְפָנֶיךָ הַיּוֹם:
- 1Rs 8:28 καὶ ἐπιβλέψῃ ἐπὶ τὴν δέσιόν μου, κύριε ὁ θεὸς Ἰσραηλ, ἀκούειν τῆς τέρψεως, ἧς ὁ δούλος σου προσεύχεται ἐνώπιόν σου πρὸς σέ σήμερον,
- 1Rs 8:27 Serait-il donc vrai que Dieu habite sur la terre? (...)
- 1Rs 8:28 Mais tourne-toi [TM+ vers la prière de ton serviteur et] vers sa [ma] supplication, YHWH, mon Dieu [Seigneur, Dieu d'Israël] ÷ pour entendre le cri° [le plaisir°] [TM+ et la prière] que ton serviteur prie aujourd'hui devant Toi.
- 1Rs 8:29 Que tes yeux soient ouverts vers cette Maison-ci, nuit et jour vers le lieu dont tu as dit : Là sera mon Nom ÷ écoute [pour écouter] la prière que ton serviteur proférera vers ce lieu [jour et nuit].
- 1Rs. 8:30 וְשָׁמַעְתָּ אֶל־תְּחִנָּת עַבְדְּךָ וְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִתְפַּלְלוּ אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וְאַתָּה תִּשְׁמָע אֶל־מִקְוֹם שַׁבְּתֶךָ אֶל־הַשָּׁמַיִם וְשָׁמַעְתָּ וְסָלַחְתָּ:
- 1Rs. 8:30 καὶ εἰσακούσῃ τῆς δεήσεως [A φωνῆ] τοῦ δούλου σου καὶ τοῦ λαοῦ σου Ἰσραηλ, ἃ ἂν προσεύξωνται εἰς τὸν τόπον τοῦτον, καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐν τῷ τόπῳ τῆς κατοικήσεώς σου ἐν οὐρανῷ καὶ ποιήσεις καὶ ἴλεως ἔση. –
- 1Rs 8:30 Ecoute [Et tu écouteras] la supplication que ton serviteur et ton peuple d'Israël proféreront vers ce lieu-ci ÷ et, toi, écoute [tu écouteras], vers le [au] lieu où tu habites [≠ de ta Demeure°], vers les [aux] cieux ; écoute et pardonne ! [≠ et Tu agiras et Tu seras indulgent].
- 1Rs. 8:38 כָּל־תְּפִלָּה כָּל־תְּחִנָּה אֲשֶׁר תְּהִיָּה לְכָל־הָאָדָם לְכָל עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִדְעוּן אִישׁ נָגַע לְבָבוֹ וּפָרַשׁ כַּפָּיו אֶל־הַבַּיִת הַזֶּה:
- 1Rs. 8:38 πᾶσαν προσευχήν, πᾶσαν δέσιον, ἐὰν γένηται παντὶ ἀνθρώπῳ, ὥς ἂν γινῶσιν ἕκαστος ἀφήν καρδίας αὐτοῦ καὶ διαπετάσῃ τὰς χεῖρας αὐτοῦ εἰς τὸν οἶκον τοῦτον,
- 1Rs 8:38 devant toute prière, toute supplication émanant de tout homme [TM+ de tout ton peuple Israël], si chacun connaissant la plaie de son coeur tend les paumes vers cette Maison,
- 1Rs 8:39 Et toi, écoute aux cieux, (lieu) bien établi de ton habitation ; LXX≠ [Et, toi, Tu écouteras, des cieux, de ta Demeure (toute)-prête,] et pardonne et agis [≠ et Tu seras indulgent et Tu agiras] ; et traite [Tu traiteras] chacun selon toute sa conduite, puisque Tu connais son cœur ÷ — car Tu connais, Toi seul, le cœur de tous les fils de l'homme,
- 1Rs 8:40 afin qu'ils te craignent ...

- 1Rs. 8:45 וְשָׁמְעָה הַשָּׁמַיִם אֶת־תְּפִלָּתָם וְאֶת־תְּחִנָּתָם וְעָשְׂתָּ מִשְׁפָּטָם:
- 1Rs. 8:45 καὶ εἰσακούσει ἐκ τοῦ οὐρανοῦ τῆς δέησεως αὐτῶν καὶ τῆς προσευχῆς αὐτῶν καὶ ποιήσεις τὸ δικαίωμα αὐτοῖς. –
- 1Rs 8:44 Lorsque ton peuple sortira pour combattre son ennemi sur la route où tu l'**enverras** [tourneras] ÷ et qu'il priera YHWH [au Nom du Seigneur], sur la route {= en direction de} de la ville que tu as **choisie** et de la Maison que j'ai construite pour ton Nom,
- 1Rs 8:45 écoute aux [des] cieux leur **prière** et leur **supplication** ÷ et fais-leur justice.
- 1Rs. 8:49 וְשָׁמְעָה הַשָּׁמַיִם מִכּוֹן שְׂבִיבָתְךָ אֶת־תְּפִלָּתָם וְאֶת־תְּחִנָּתָם וְעָשְׂתָּ מִשְׁפָּטָם:
- 1Rs. 8:49 καὶ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐξ ἑτοίμου κατοικητηρίου σου  
A+ [τῆς δέησεως αὐτῶν καὶ τῆς προσευχῆς αὐτῶν]
- 1Rs 8:46 Lorsqu'ils pécheront contre toi - car il n'y a pas d'homme qui ne pèche (...)
- 1Rs 8:48 s'ils font retour vers toi de tout leur cœur et de toute leur âme, dans la terre de leurs ennemis qui les auront emmenés captifs, et s'ils te prient, sur la route de [= en direction de] leur terre que tu as donnée à leurs pères, et de la ville que tu as choisie et de la Maison que j'ai construite pour ton Nom,
- 1Rs 8:49 Et écoute aux cieux, [*≠ Et écoute, des cieux ...*] (lieu) bien établi de ton habitation [*≠ de ta Demeure (toute)-prête*], leur **prière** et leur **supplication** ÷ et fais-leur justice.
- 1Rs. 8:52 לְהִיּוֹת עֵינֶיךָ פְּתוּחוֹת אֶל־תְּחִנָּת עַבְדְּךָ וְאֶל־תְּחִנָּת עַמֶּיךָ יִשְׂרָאֵל לְשָׁמַע אֲלֵיהֶם בְּכָל קְרָאָם אֲלֵיךָ:
- 1Rs. 8:52 καὶ ἔστωσαν οἱ ὀφθαλμοί σου καὶ τὰ ὠτά σου ἠνεφγμένα εἰς τὴν δέησιν τοῦ δούλου σου καὶ εἰς τὴν δέησιν τοῦ λαοῦ σου Ἰσραηλ εἰσακούειν αὐτῶν ἐν πάσιν, οἷς ἂν ἐπικαλέσωνται σε,
- 1Rs 8:52 Que soient ouverts tes yeux [+ *et tes oreilles*] à la **supplication** de ton serviteur et à la **supplication** de ton peuple Israël ÷ pour les écouter chaque fois qu'ils t'invoqueront ;
- 1Rs 8:53 car c'est toi qui les as séparés [*mis à part*] pour toi de tous les peuples de la terre ÷ comme ton héritage, selon ce que tu as dit par la main de Moïse, ton serviteur, quand tu as fait sortir nos pères d'Égypte, Seigneur YHWH !

1Rs. 8:54

וַיְהִי | כְּכִלּוֹת שְׁלֹמֹה  
 לְהַתְּפַלֵּל אֶל־יְהוָה אֵת כָּל־הַתְּפִלָּה וְהַתְּחִנָּה הַזֹּאת  
 קָם מִלְּפָנָי מִזִּבְחַ יְהוָה מִכְרַע עַל־בְּרָכָיו וְכַפָּיו פָּרְשׂוֹת הַשָּׁמַיִם:

1Rs. 8:54 Καὶ ἐγένετο

ὡς συνετέλεσεν Σαλωμων προσευχόμενος πρὸς κύριον  
 ὅλην τὴν προσευχὴν καὶ τὴν δέξις ταύτην,  
 καὶ ἀνέστη ἀπὸ προσώπου τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου  
 ὀκλακῶς ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ  
 καὶ αἱ χεῖρες αὐτοῦ διαπεπετασμένοι εἰς τὸν οὐρανόν.

1Rs 8:54 Et il est advenu,

lorsque Shelomoh eut achevé de prier à YHWH toute cette prière et cette **supplication** ÷  
 qu'il s'est relevé de devant l'autel de YHWH  
 (où il était) les genoux fléchis et les paumes tendues vers les cieux.

1Rs 8:55 et se tenant debout, il a béni à haute voix toute l'assemblée d'Israël ...

1Rs. 9: 3

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו  
 שָׁמַעְתִּי אֶת־תְּפִלָּתְךָ וְאֶת־תְּחִנָּתְךָ אֲשֶׁר הִתְחַנַּנְתָּה לְּפָנָי  
 הִקְדַּשְׁתִּי אֶת־הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר בָּנִיתָ לְשֵׁם־שְׁמִי שֶׁם עַד־עוֹלָם  
 וְהָיוּ עֵינָי וְלִבִּי שָׁם כָּל־הַיָּמִים:

1Rs 9: 3 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν κύριος

Ἦκουσα τῆς φωνῆς τῆς προσευχῆς σου καὶ τῆς **δεήσεώς** σου,  
 ἧς ἐδεήθης ἐνώπιον ἐμοῦ·  
 πεποίηκά σοι κατὰ πᾶσαν τὴν προσευχήν σου,  
 ἠγάκα τὸν οἶκον τοῦτον,  
 ὃν ὠκοδόμησας, τοῦ θέσθαι τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ εἰς τὸν αἰῶνα,  
 καὶ ἔσονται οἱ ὀφθαλμοί μου ἐκεῖ καὶ ἡ καρδία μου πάσας τὰς ἡμέρας.

1Rs 9: 2 Et YHWH a été vu une seconde fois de Shelomoh ÷  
 comme Il avait été vu de lui à Guibe'ôn [*Gabaôn*].

1Rs 9: 3 Et YHWH lui a dit :

J'ai entendu [*la voix de*] ta **prière** et de ta **supplication**, que tu as proférées devant moi;  
 J'ai fait pour toi selon toute ta prière,  
 j'ai sanctifié cette Maison, que tu as construite, afin de mettre là mon Nom, à jamais,  
 et mes yeux et mon cœur seront là, tous les jours.

- 2Ch 6:19 וּפְנִיתָ אֶל-הַתְּפִלָּה עֲבֹדָה וְאֶל-תְּחִנָּתוֹ יְהוָה אֱלֹהֵי לְשִׁמְעֵ אֶל-הַרְנָה וְאֶל-הַתְּפִלָּה אֲשֶׁר עֲבֹדָה מִתְּפִלָּל לְפָנֶיךָ :
- 2Par 6:19 καὶ ἐπιβλέψῃ ἐπὶ τὴν προσευχὴν παιδός σου καὶ ἐπὶ τὴν δέησίν μου, κύριε ὁ θεός, τοῦ ἐπακοῦσαι τῆς δεήσεως καὶ τῆς προσευχῆς, ἧς ὁ παῖς σου προσεύχεται ἐναντίον σου σήμερον,
- 2Ch 6:18 Serait-il donc vrai que Dieu habite avec l'homme, sur la terre ? Voici que les cieus et les cieus des cieus ne peuvent te contenir : combien moins cette Maison que j'ai construite !
- 2Ch 6:19 Mais tourne-toi vers la prière de ton serviteur et vers sa [ma] supplication, YHWH, mon Dieu ÷ pour écouter [exaucer] le cri° [la supplication] et la prière dont ton serviteur prie devant Toi [+ aujourd'hui].
- 2Ch 6:21 וְשָׁמַעְתָּ אֶל-תְּחִנּוֹתַי עֲבֹדָה וְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִתְפַּלְלוּ אֶל-הַמָּקוֹם הַזֶּה וְאַתָּה תִשְׁמַע מִמָּקוֹם שְׁבִתָּךְ מִן-הַשָּׁמַיִם וְשָׁמַעְתָּ וְסָלַחְתָּ :
- 2Par 6:21 καὶ ἀκούσῃ τῆς δεήσεως τοῦ παιδός σου καὶ λαοῦ σου Ἰσραηλ, ἃ ἂν προσεύξωνται εἰς τὸν τόπον τοῦτον, καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐν τῷ τόπῳ τῆς κατοικήσεώς σου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἀκούσῃ καὶ ἴλεως ἔσῃ. -
- 2Ch 6:20 Que, jour et nuit, tes yeux soient ouverts sur cette Maison, sur le lieu où Tu as dit que Tu mettrais ton Nom ÷ pour écouter la prière dont ton serviteur priera vers ce lieu ;
- 2Ch 6:21 Et écoute les supplications [≠ Et Tu écouteras la suppl.] de ton serviteur et son peuple (celles) dont ils prieront vers ce lieu-ci ÷ et Toi, écoute [Tu écouteras] du lieu de ton habitation [≠ de ta Demeure°], des cieus, et écoute et pardonne ! [≠ et Tu écouteras et Tu seras indulgent].
- 2Ch 6:29 כָּל-תְּפִלָּה כָּל-תְּחִנָּה אֲשֶׁר יִהְיֶה לְכָל-הָאָדָם וּלְכָל עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִדְעוּ אִישׁ נִגְעוֹ וּמַכְאוּבוֹ וּפָרַשׁ כַּפָּיו אֶל-הַבַּיִת הַזֶּה :
- 2Par 6:29 καὶ πᾶσα προσευχὴ καὶ πᾶσα δέσις, ἧ ἔαν γένηται παντὶ ἀνθρώπῳ καὶ παντὶ λαῶ σου Ἰσραηλ, ἔαν γινῶ ἄνθρωπος τὴν ἀφὴν αὐτοῦ καὶ τὴν μαλακίαν αὐτοῦ καὶ διαπετάσῃ τὰς χεῖρας αὐτοῦ εἰς τὸν οἶκον τοῦτον,
- 2Ch 6:29 devant toute prière, [et] toute supplication émanant de tout homme et de tout ton peuple, Israël, ÷ si chacun connaissant sa plaie et sa douleur [languueur] tend les paumes vers cette Maison,
- 2Ch 6:30 Et,Toi, écoute [Tu écouteras], aux [des] cieus, (lieu) bien établi de ton habitation [≠ de ta Demeure (toute)-prête], et pardonne et traite chacun selon toute sa conduite, puisque Tu connais son cœur ÷ — car Tu connais, Toi seul, le cœur de tous les fils de 'Adâm —

2Ch 6:35 וְשָׁמְעָה מִן־הַשָּׁמַיִם אֶת־תְּפִלָּתָם וְאֶת־תְּחִנָּתָם וְעָשְׂתָּ מִשְׁפָּטָם:

2Par 6:35 καὶ ἀκούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ τῆς δεήσεως αὐτῶν καὶ τῆς προσευχῆς αὐτῶν καὶ ποιήσεις τὸ δικαίωμα αὐτῶν. –

2Ch 6:34 Quand ton peuple ira pour combattre ses ennemis par la route où tu les auras envoyés ÷ et qu'il te **priera**,

2Ch 6:35 écoute des cieus leur **prière** et leur **supplication** ÷ et fais-leur justice.

2Ch 6:39 וְשָׁמְעָה מִן־הַשָּׁמַיִם מִמְּכוֹן שְׁבִתָּךְ אֶת־תְּפִלָּתָם וְאֶת־תְּחִנָּתֵיהֶם וְעָשְׂתָּ מִשְׁפָּטָם וְסָלַחְתָּ לְעַמֶּךָ אֲשֶׁר חָטְאוּ־לָךְ:

2Par 6:39 καὶ ἀκούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐξ ἐτοίμου κατοικητηρίου σου τῆς προσευχῆς αὐτῶν καὶ τῆς δεήσεως αὐτῶν καὶ ποιήσεις κρίματα καὶ ἴλεως ἔσῃ τῷ λαῷ τῷ ἁμαρτύντι σοι. –

2Ch 6:38 s'ils font retour vers toi de tout leur cœur et de toute leur âme, dans la terre de leur captivité où on les aura emmenés captifs ÷ et s'ils te prient, tournés vers leur terre, que tu as donnée à leurs pères, et vers la ville que tu as choisie et la Maison que j'ai construite pour ton Nom,

2Ch 6:39 Toi, écoute [*Tu écouteras*], — aux [*des*] cieus, (lieu) bien établi de ton habitation [*≠ de ta Demeure (toute)-prête*], leur **prière** et leurs **supplications**, et fais-leur justice ÷ et pardonne à ton peuple les péchés qu'il a commis contre Toi.  
LXX ≠ [*et Tu seras indulgent envers ton peuple qui a péché contre Toi*].

2Ch 6:40 עֲתָה אֱלֹהֵי יְהוָה יִהְיוּנָא עֵינֶיךָ פְּתוּחוֹת וְאָזְנֶיךָ קְשׁוּבוֹת לְתַפְלֵת הַמָּקוֹם הַזֶּה:

2Par 6:40 νῦν, κύριε, ἔστωσαν δὴ οἱ ὀφθαλμοί σου ἀνεωγμένοι καὶ τὰ ὠτά σου ἐπήκοα εἰς τὴν δέησιν τοῦ τόπου τούτου.

2Ch 6:40 Maintenant, mon Dieu, puissent tes yeux être ouverts et tes oreilles attentives ÷ à la **prière** [**supplication**] (faite) en ce lieu !

## δέησις supplication, intercession

- Est 4:17h ἐπάκουσον τῆς **δεήσεώς** μου  
καὶ ἰλάσθητι τῷ κλήρῳ σου καὶ στρέψον τὸ πένθος ἡμῶν εἰς εὐωχίαν,  
ἵνα ζῶντες ὑμνῶμέν σου τὸ ὄνομα, κύριε,  
καὶ μὴ ἀφανίσης στόμα αἰνούντων σοι. –
- Est 4:17f *Et maintenant, Seigneur, Dieu, Roi, Dieu d'Abraham, épargne ton peuple;  
car on jette les yeux sur nous pour nous détruire  
et on désire faire périr (ce qui est) ton héritage depuis le commencement.*
- Est 4:17g *Ne méprise pas ta part, celle que tu as rachetée pour toi de la terre d'Égypte.*
- Est 4:17h *Exauce ma **supplication**, sois propice à ton lot, tourne notre deuil en joie,  
afin que, conservant la vie, nous chantions-des-hymnes à ton Nom, Seigneur,  
et ne fais pas disparaître la bouche de ceux qui te louent.*
- Jdth 9:12 ναὶ ναὶ ὁ θεὸς τοῦ πατρὸς μου καὶ θεὸς κληρονομίας Ἰσραηλ,  
δέσποτα τῶν οὐρανῶν καὶ τῆς γῆς, κτίστα τῶν ὑδάτων,  
βασιλεῦ πάσης κτίσεώς σου, σὺ εἰσάκουσον τῆς **δεήσεώς** μου
- Jdth 9:12 *Oui, Dieu de mon père et Dieu de l'héritage d'Israël,  
maître du ciel et de la terre, créateur des eaux, roi de toute la création,  
Toi, exauce ma **supplication**.*

## δέησις supplication, intercession

- 1Ma 7:37 Σὺ ἐξελέξω τὸν οἶκον τοῦτον ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομά σου ἐπ' αὐτοῦ εἶναι οἶκον **προσευχῆς** καὶ **δεήσεως** τῷ λαῷ σου·
- 1Ma 7:36 *Et les prêtres sont rentrés et se sont tenus devant l'autel et le Sanctuaire, et ils ont fondu en larmes et ils ont dit :*
- 1Ma 7:37 *C'est toi qui as choisi cette Maison pour que ton Nom soit invoqué sur elle, afin qu'elle soit pour ton peuple une maison de **prière** et de **supplication**.*
- 1Ma 7:38 *Tire vengeance de (Nikanor) et de son armée et qu'ils tombent sous l'épée; souviens-toi de leurs blasphèmes et ne leur permets pas de survivre !*
- 1Ma 11:49 καὶ εἶδον οἱ ἀπὸ τῆς πόλεως ὅτι κατεκράτησαν οἱ Ἰουδαῖοι τῆς πόλεως ὡς ἠβούλοντο, καὶ ἠσθένησαν ταῖς διανοίαις αὐτῶν καὶ ἐκέκραξαν πρὸς τὸν βασιλέα μετὰ **δεήσεως** λέγοντες
- 1Ma 11:49 *Et les gens d' (Antioche) ont vu que les Juifs avaient réduit la ville à leur discrétion, et leur pensée {= courage} a faibli et ils ont crié vers le roi, avec **supplication**, disant :*
- 1Ma 11:50 *Donne-nous la main droite et que les Juifs cessent de nous combattre, nous et la ville !*
- 2Ma 1: 5 καὶ ἐπακούσαι ὑμῶν τῶν **δεήσεων** καὶ καταλλαγείη ὑμῖν καὶ μὴ ὑμᾶς ἐγκαταλίποι ἐν καιρῷ πονηρῷ.
- 2Ma 1: 6 καὶ νῦν ὧδέ ἐσμεν **προσευχόμενοι** περὶ ὑμῶν.
- 2Ma 1: 1 *A leurs frères, aux Juifs qui sont en Égypte, salut ! leurs frères, les Juifs de Jérusalem et ceux du pays de Judée leur souhaitent une paix excellente!*
- 2Ma 1: 5 *(Que Dieu) exauce vos **supplications** et se réconcilie avec vous, et qu'il ne vous abandonne pas au temps mauvais {= du malheur} !*
- 2Ma 1: 6 *Et maintenant, ici, nous sommes en **prière** pour vous.*
- 2Ma 10:27 γενόμενοι δὲ ἀπὸ τῆς **δεήσεως** ἀναλαμβάνοντες τὰ ὄπλα προῆγον ἀπὸ τῆς πόλεως ἐπὶ πλείον· συνεγγίσαντες δὲ τοῖς πολεμίοις ἐφ' ἑαυτῶν ἦσαν.
- 2Ma 10:25 *A son approche, Maccabée et ses hommes, pour **supplier** Dieu, ont répandu de la poussière sur leur tête et ont ceint leurs reins de sacs ;*
- 2Ma 10:26 *Prosternés contre le soubassement antérieur de l'autel, ils demandaient (au Seigneur) de se montrer propice envers eux, de "se faire l'ennemi de leurs ennemis et l'adversaire de leurs adversaires" selon que la Loi l'expose clairement.*
- 2Ma 10:27 *Or advenus (au terme) de leur **supplication**, ils ont pris les armes et se sont avancés assez loin hors de la ville ; mais approchant de l'ennemi, ils se sont arrêtés.*

- 3Ma 1:21 ποικίλη δὲ ἦν τῶν εἰς τοῦτο συλλεγέντων ἢ δέησις ἐπὶ τοῖς ἀνοσίως ὑπ' ἐκείνου κατεγχειρουμένοις.
- 3Ma 1:21 *Des supplications variées étaient offertes par ceux qui étaient assemblés (là) en raison de la tentative impie (du roi).*
- 3Ma 1:23 φωνήσαντες δὲ τὴν ὄρμην ἐπὶ τὰ ὄπλα ποιήσασθαι καὶ θαρραλέως ὑπὲρ τοῦ πατρῷου νόμου τελευτᾶν ἱκανὴν ἐποίησαν ἐν τῷ τόπῳ τραχύτητα, μόλις δὲ ὑπὸ τε τῶν γεραιῶν καὶ τῶν πρεσβυτέρων ἀποτραπέντες ἐπὶ τὴν αὐτὴν τῆς δεήσεως παρήσαν στάσιν.
- 3Ma 1:22 *Avec ceux-ci, il y avait ceux qui prenaient courage pour leurs concitoyens,, et ne voulaient pas tolérer l'intention pressante° / obstinée qui était la sienne ni qu'il réalisât le projet auquel il avait pensé.*
- 3Ma 1:23 *Or appelant°aux armes (et) à l'assaut à agir et à mourir bravement pour la Loi des Pères, ils ont fait dans le Lieu un assez (grand) désordre° et ont été difficilement ramenés par les vieillards et les anciens à l'attitude de supplication qu'ils avaient.*
- 3Ma 2: 1 Ὁ μὲν οὖν ἀρχιερεὺς Σιμων ἐξ ἐναντίας τοῦ ναοῦ κάμψας τὰ γόνατα καὶ τὰς χεῖρας προτείνας εὐτάκτως ἐποίησατο τὴν δέησιν τοιαύτην
- 3Ma 2: 1 *Maintenant, le chef-des-prêtres, Simon, devant le sanctuaire, les genoux fléchis et les mains étendues avec révérence à fait cette supplication :*
- 3Ma 2:10 καὶ ἀγαπῶν τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραὴλ ἐπηγγείλω διότι, ἐὰν γένηται ἡμῶν ἀποστροφή καὶ καταλάβῃ ἡμᾶς στενοχωρία καὶ ἐλθόντες εἰς τὸν τόπον τοῦτον δεηθῶμεν, εἰσακούσῃ τῆς δεήσεως ἡμῶν.
- 3Ma 2: 2 *Seigneur, Seigneur, roi des cieux, et maître de toute la création, saint parmi les saints, seul prince, maître de tout, prête nous l'oreille (...)*
- 3Ma 2:10 *Et, parce que Tu aimes la maison d'Israël, Tu as promis que, s'il nous advenait (que Tu) détournes (Ta Face) et que nous saisisse l'angoisse et que venant à ce lieu nous (Te) supplions, Tu écouterais notre supplication.*

δέησις supplication, intercession

Job 8: 6 אִם-נֶדְךָ וַיִּשָׁר אֶתְּךָ כִּי-עֲפָתָה יַעֲרֵךְ עָלֶיךָ וְשָׁלֵם נִגְוַת צְדָקָתְךָ:

Job 8: 6 εἰ καθαρὸς εἶ καὶ ἀληθινός, δεήσεως ἐπακούσεταιί σου, ἀποκαταστήσει δέ σοι δίκαιαν δικαιοσύνης·

Job 8: 5 Pour toi, si tu recherches Dieu dès-l'aurore ÷ et si tu demandes grâce à Shaddaï,  
LXX ≠ [Mais toi, si tu te lèves-tôt, implorant le Seigneur, Maître-de-tout ...]

Job 8: 6 Si tu es pur et droit, alors, dès maintenant, il s'éveillera<sup>1</sup> pour toi  
LXX ≠ [si tu es pur et véridique, il écoutera ta supplication] ÷  
et rétablira ta demeure° de justice.

Job 16:20 מְלִיצֵי רָעִי אֶל-אֱלֹהִים דָּלְפָה עֵינָי:

Job 16:20 ἀφίκοιτό μου ἢ δέησις πρὸς κύριον, ἔναντι δὲ αὐτοῦ στάζοι μου ὁ ὀφθαλμός.

Job 16:20 Ils se moquent de moi, mes compagnons ÷ vers 'Eloah, mes yeux font couler (leurs larmes).

LXX ≠ [Que ma supplication atteigne le Seigneur ;  
tandis que, devant lui, mon œil déverse (ses pleurs)].

Job 27: 9 קִצְעַקְתּוֹ יִשְׁמַע | אֵל כִּי-תְבוֹא עָלָיו צָרָה:

Job 27: 9 ἢ τὴν δέησιν αὐτοῦ εἰσακούσεται κύριος; ἢ ἐπελθούσης αὐτῷ ἀνάγκης

Job 27: 8 Car quel est l'espoir de l'impie lorsque (Dieu) le retranche ÷ lorsqu'il élève vers 'Élôah son âme ?

LXX ≠ [Car quel est l'espoir de l'impie, sur lequel il s'appuie ?  
Se confie-t-il dans le Seigneur pour qu'il le sauve ?]

Job 27: 9 Son cri [sa supplication], Dieu (l')écoutera-t-il ÷ quand viendra sur lui la détresse [la nécessité] ?

Job 36:19 הֲיִעַרְךָ שְׂוֵעַךָ לֹא בָצָר וְכֹל מֵאַמְצֵי-כַח:

Job 36:19 μή σε ἐκκλινάτω ἐκὼν ὁ νοῦς δεήσεως ἐν ἀνάγκῃ ὄντων ἀδυνάτων, καὶ πάντας τοὺς κραταιοῦντας ἰσχύν.

Job 36:19 Confrontera-t-il [= Tiendra-t-il compte de] ta grandeur° [TOB Tes richesses suffiront-elles ?], un lingot-d'or, pas plus [ou : « pas dans la détresse » (cf. Dt 4 :30)] ÷ ni toutes les ressources de la force.

LXX ≠ [Que ta pensée ne se détourne pas (volontairement) de la supplication de ceux qui se trouvent (soumis), impuissants, à la nécessité / fatalité et à toutes les ressources de la force.]

Job 40:27 הֲיִרְבֶּה אֵלֶיךָ תַּחֲנוּנִים אִם-יְדַבֵּר אֵלַיךָ רַכּוֹת:

Job 40:27 λαλήσει δέ σοι δεήσει, ἱκετηρία μαλακῶς;

Job 40:25 Tireras-tu Lewîâthân [Mèneras-tu le Dragon] avec un harpon / hameçon ? et avec une corde, lieras-tu sa langue [d'une muserolle entoureras-tu ses naseaux] ?

Job 40:26 Mettras-tu un jonc° [un crochet] dans sa narine ? et avec un croc° [= hameçon] [anneau°], perceras-tu sa mâchoire [sa lèvre] ?

Job 40:27 Te prodigueras-t-il les supplications ? te dira-t-il des (choses) tendres ?  
LXX ≠ [Et te parlera-t-il (pour t'adresser) une supplication, doucement, une requête ?]





- Ps. 40: 2 קָנָה קִנִּיתִי יְהוָה וַיִּט אֵלַי וַיִּשְׁמַע שׁוֹעָתִי:
- Ps 39: 2 Ὑπομένων ὑπέμεινα τὸν κύριον,  
καὶ προσέσχευ μοι καὶ εἰσήκουσεν τῆς δεήσεώς μου
- Ps. 40: 2 Espérant, j'ai espéré YHWH [Attendant, j'ai attendu le Seigneur] ÷  
et il s'est incliné vers moi [ou et il a tendu vers moi (son oreille)] [il a été attentif à moi]  
et il a écouté mon appel-au-secours [≠ ma supplication].
- Ps. 40: 3 Et il m'a fait (re)monter de la citerne / fosse du vacarme / fatale (?) [de misère],  
de la boue [argile] du borbier ÷  
et il a dressé mes pieds sur le roc, Il a affermi mes pas.
- Ps. 55: 2 הֲאִזְנֶנָּה אֱלֹהִים תְּפִלָּתִי וְאֶל־תִּתְעַלֵּם מִתְחִנָּתִי:
- Ps 54: 2 Ἐνώτισαι, ὁ θεός, τὴν προσευχήν μου καὶ μὴ ὑπερίδῃς τὴν δέησίν μου,
- Ps 55: 2 Prête l'oreille, Dieu, à ma prière ÷ ne te dérobe pas à ma supplication.
- Ps 55: 3 Sois-moi attentif et réponds-moi [écoute moi] ÷  
je divague en ma plainte et je suis remué / paniqué  
LXX ≠ [je suis triste dans ma méditation et je suis troublé / bouleversé]
- Ps. 61: 2 שְׁמַעַה אֱלֹהִים רִנָּתִי הַקְּשִׁיבָה תְּפִלָּתִי:
- Ps 60: 2 Εἰσάκουσον, ὁ θεός, τῆς δεήσεώς μου, πρόσχευ τῇ προσευχῇ μου.
- Ps. 61: 2 Entends, ô Dieu, mon cri-(d'appel) [ma supplication] ÷ sois attentif à ma prière.
- Ps. 61: 3 De l'extrémité [Des confins] de la terre, vers toi, je crie [j'ai crié],  
de mon cœur défaillant [quand il était accablé par l'acédie, mon cœur] ÷  
hisse-moi sur le rocher trop haut pour moi [≠ sur le rocher, tu m'as élevé]<sup>1</sup>,  
TM + [guide-moi].
- Ps. 66:19 אֲכֹן שָׁמַע אֱלֹהִים הַקְּשִׁיב בְּקוֹל תְּפִלָּתִי:
- Ps 65:19 διὰ τοῦτο εἰσήκουσέν μου ὁ θεός,  
προσέσχευ τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου.
- Ps. 66:18 Si j'avais vu du néant [observé l'injustice] en mon cœur ÷ le Seigneur n'eût pas écouté.
- Ps. 66:19 Mais oui, [≠ C'est pourquoi] Dieu a écouté ÷  
il a été attentif à la voix de ma prière [ma supplication].
- Ps. 66:20 Béni soit Dieu ÷ qui n'a pas écarté ma prière, ni (écarté) de moi sa fidélité !
- Ps. 86: 6 הֲאִזְנֶנָּה יְהוָה תְּפִלָּתִי וְהַקְּשִׁיבָה בְּקוֹל תְּחִנּוּנֹתַי:
- Ps 85: 6 Ἐνώτισαι, κύριε, τὴν προσευχήν μου  
καὶ πρόσχευ τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου.
- Ps. 86: 6 YHWH, prête l'oreille à ma prière ÷  
sois attentif à la voix de mes supplications [≠ ma supplication].
- Ps. 86: 7 Au jour de ma détresse je t'appelle, car tu me réponds.
- Ps. 88: 3 תְּבוֹא לְפָנַי תְּפִלָּתִי הֲטֵה־אָזְנְךָ לְרִנָּתִי:
- Ps 87: 3 εἰσελάτω ἐνώπιόν σου ἡ προσευχή μου,  
κλῖνον τὸ οὖς σου εἰς τὴν δέησίν μου, κύριε.
- Ps 88: 3 Que vienne devant toi ma prière ÷ tends l'oreille à mon cri-(d'appel) [ma supplication].

- Ps. 102: 1 תְּפִלָּה לְעַנִּי כִּי־יִעַטֵף וְלִפְנֵי יְהוָה יִשְׁפֹךְ שִׁיחוֹ:
- Ps 101: 1 {Προσευχῇ τῷ πτωχῷ,  
ὅταν ἀκηδιάσῃ καὶ ἐναντίον κυρίου ἐκχέῃ τὴν δέσις αὐτοῦ.}
- Ps. 102: 1 Prière d'un malheureux quand il défaille [*quand il était pris d'acédie*]  
et que devant YHWH il répand {= épanche} sa plainte [*répandait sa supplication*].
- Ps. 102: 2 YHWH, entends ma prière ÷  
et que mon appel-au-secours [*ma clameur*] parvienne jusqu'à Toi.
- Ps. 102:18 פָּנָה אֶל־תְּפִלַּת הָעֲרֵר וְלֹא־בֹזָה אֶת־תְּפִלָּתָם
- Ps 101:18 ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν προσευχὴν τῶν ταπεινῶν  
καὶ οὐκ ἐξουδένωσεν τὴν δέσις αὐτῶν.
- Ps. 102:17 Car YHWH (re)-construira Cîdon ÷ il se montrera dans sa gloire.
- Ps. 102:18 Il se tournera vers la prière des déshérités ÷  
il ne méprisera pas leur prière [*ne tiendra pas pour rien leur supplication*].
- Ps. 106:44 וַיִּרְא בַצָּר לָהֶם בְּשִׁמְעוֹ אֶת־רִנָּתָם:
- Ps 105:44 καὶ εἶδεν ἐν τῷ θλίβεσθαι αὐτοῦς  
ἐν τῷ αὐτὸν εἰσακοῦσαι τῆς δεήσεως αὐτῶν·
- Ps. 106:44 Il a regardé leur détresse ÷ en entendant leur cri-(d'appel) [*supplication*].
- Ps. 106:45 Il s'est souvenu, pour eux, de son alliance ÷  
il a été ému [*a regretté*], selon l'abondance de ses grâces [*de sa miséricorde*].
- Ps. 116: 1 אֲהַבֹּתִי כִּי־יִשְׁמַע יְהוָה אֶת־קוֹלִי פִּתְחוּנֵי:
- Ps 114: 1 {Αλληλουια.}  
Ἐγάπησα, ὅτι εἰσακούσεται κύριος τῆς φωνῆς τῆς δεήσεώς μου,
- Ps. 116: 1 J'aime YHWH car il écoute ma voix, mes supplications.
- Ps 114: 1 [*Alleluia! J'ai aimé, car le Seigneur entend la voix de ma supplication*].
- Ps 116: 2 Il a tendu son oreille vers moi ÷  
et dans mes jours je l'invoquerai [*syr. ≠ le jour où j'ai crié*].
- Ps 114: 2 Car Il a incliné vers moi son oreille et je l'invoquerai tous les jours de ma vie.
- Ps 119:169 תִּקְרַב רִנָּתִי לְפָנֶיךָ יְהוָה כְּדַבְּרֶךָ הַבִּינֵנִי:
- Ps. 119:170 תָּבוֹא פִּתְחוּנֵי לְפָנֶיךָ כְּאִמְרַתְךָ הַצִּילֵנִי:
- Ps 118:169 {κβ' θαυ.}  
Ἐγγισάτω ἡ δέσις μου ἐνώπιόν σου, κύριε·  
κατὰ τὸ λόγιόν σου συνέτισόν με.
- Ps 118:170 εἰσέλθοι τὸ ἄξιμά μου ἐνώπιόν σου· κατὰ τὸ λόγιόν σου ῥῦσαί με.
- Ps 119:169 Thaw
- Ps 119:169 Que mon cri-(d'appel) [*ma supplication*] approche devant Toi, YHWH ÷  
selon ton Dit [*oracle*] fais-moi comprendre°.
- Ps. 119:170 Que ma supplication parvienne devant Toi ÷ selon ton Dit, délivre-moi !  
Que ma requête pénètre en ta présence ; selon ton oracle, délivre-moi.

- Ps. 130: 2 אֲדֹנָי שְׁמַעָה בְּקוֹלִי תִהְיֶינָה אָזְנוֹיךָ קְשׁוּבוֹת לְקוֹל תַּחֲנוּנָי:
- Ps 129: 2 κύριε, εἰσάκουσον τῆς φωνῆς μου·  
γενηθήτω τὰ ὠτά σου προσέχοντα εἰς τὴν φωνὴν τῆς δεήσεώς μου.
- Ps 130: 1 ... Des profondeurs [(lieux) profonds], j'ai crié vers toi, YHWH.
- Ps 130: 2 Seigneur, entends ma voix ÷  
que tes oreilles soient attentives à la voix de mes supplications [≠ ma supplication] !
- Ps. 140: 7 אָמַרְתִּי לַיהוָה אֱלֹהֵי אֲפָתָה הָאֲזִינָה יְהוָה קוֹל תַּחֲנוּנָי:
- Ps 139: 7 εἶπα τῷ κυρίῳ Θεός μου εἶ σύ·  
ἐνώτισαι, κύριε, τὴν φωνὴν τῆς δεήσεώς μου.
- Ps. 140: 7 J'ai dit à YHWH : Mon Dieu (c'est) toi [Tu es mon Dieu] ÷  
prête l'oreille, YHWH, à la voix de mes supplications [≠ ma supplication].
- Ps. 141: 1 מִזְמוֹר לְדָוִד יְהוָה קְרָאתִיךָ חוֹשָׁה לִי הָאֲזִינָה קוֹלִי בְּקִרְאֵי-לִי:
- Ps 140: 1 {Ψαλμὸς τῷ Δαυιδ.} Κύριε, ἐκέκραξα πρὸς σέ, εἰσάκουσόν μου·  
πρόσχεσ τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου ἐν τῷ κεκραγέναι με πρὸς σέ.
- Ps. 141: 1 Psaume. A Dawid  
YHWH, je t'appelle ; hâte-toi donc vers moi [je crie vers Toi, écoute-moi] ÷  
prête l'oreille à ma voix [sois attentif à la voix de ma supplication]  
quand je crie vers Toi
- Ps. 142: 1 מִשְׁכִּיל לְדוֹד בְּהִיּוֹתוֹ בַּמְעָרָה תַּפְלָה:
- Ps. 142: 2 קוֹלִי אֶל-יְהוָה אֲזַעַק קוֹלִי אֶל-יְהוָה אֶתְחַנֵּן:
- Ps. 142: 3 אֲשַׁפֵּד לְפָנָיו שִׁדְי צָרָתִי לְפָנָיו אֲגִיד:
- Ps 141: 1 {Συνέσεως τῷ Δαυιδ ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν τῷ σπηλαίῳ· προσευχή.}
- Ps 141: 2 Φωνῇ μου πρὸς κύριον ἐκέκραξα, φωνῇ μου πρὸς κύριον ἐδεήθην.
- Ps 141: 3 ἐκχεῶ ἐναντίον αὐτοῦ τὴν δέησίν μου,  
τὴν θλιψίν μου ἐνώπιον αὐτοῦ ἀπαγγελῶ.
- Ps 142: 1 (Poème pour) l'intelligence, à Dawid ÷ quand il était dans une [la] grotte, prière.
- Ps 142: 2 De ma voix, je crie ° vers / invoque YHWH,  
de ma voix, à YHWH, j'ai demandé grâce [≠ je supplie].
- Ps. 142: 3 Ma plainte [supplication], devant sa Face, je la répand {= l'épanche} [je la répandrai] ÷  
ma détresse, devant sa Face je la raconte [devant lui, je l'annoncerai] ...
- Ps. 142: 7 הַקְשִׁיבָה | אֶל-רַנְתִּי כִּי-דָלּוֹתִי מֵאֵד הִצִּילָנִי מֵרַדְפֵי כִּי אֲמָצוּ מִמֶּנִּי:
- Ps 141: 7 πρόσχεσ πρὸς τὴν δέησίν μου, ὅτι ἐταπεινώθησ σφόδρα·  
ῥῦσαί με ἐκ τῶν καταδιωκόντων με, ὅτι ἐκραταιώθησαν ὑπὲρ ἐμέ.
- Ps. 142: 6 Je crie ° vers Toi / t'invoque, YHWH — je dis : c'est Toi mon asile [espérance] (...)
- Ps. 142: 7 Sois attentif à mon cri-(d'appel) [ma supplication]  
car ma faiblesse est extrême [je suis humilié à l'excès] !  
délivre-moi de mes persécuteurs ÷ car ils l'emportent sur / sont plus forts que moi.

- Ps. 143: 1 מְזִמּוֹר לְדָוִד יְהוָה | שְׁמַע תְּפִלָּתִי הָאֵינָה אֶל־תַּחֲנוּנֵי בְּאֲמֵנֶתְךָ עֲנֵי בְּצִדְקָתְךָ :
- Ps 142: 1 {Ψαλμὸς τῷ Δαυιδ, ὅτε αὐτὸν ὁ υἱὸς καταδιώκει.}  
Κύριε, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου,  
ἐνώτισαι τὴν δέησίν μου ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου,  
ἐπάκουσόν μου ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου·
- Ps. 143: 1 Psaume. A Dawîd. [+ *Quand son fils le poursuivait*].  
YHWH, écoute ma prière, prête l'oreille à mes supplications [*≠ ma supplication*] ÷  
en ta vérité, réponds-moi [*≠ exauce-moi*], en ta justice.
- Ps. 145:19 רְצוֹן־רָאִיו יַעֲשֶׂה וְאֶת־שׁוֹעֲתָם יִשְׁמַע יְיָ וְשִׁיעֵם :
- Ps 144:19 θέλημα τῶν φοβουμένων αὐτὸν ποιήσει  
καὶ τῆς δεήσεως αὐτῶν ἐπακούσεται καὶ σώσει αὐτούς.
- Ps. 145:18 Proche est YHWH de tous ceux qui l'invoquent ÷ de tous ceux qui l'invoquent en vérité.
- Ps. 145:19 Le (bon) vouloir [*la volonté*] de ceux qui le craignent, Il (le /la) fait ÷  
Il entend leur appel-au-secours [*supplication*] et Il les sauve.

- Si 4: 4 **ἰκέτην** θλιβόμενον μὴ ἀπαναίνου  
καὶ μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ πτωχοῦ.
- Si 4: 5 ἀπὸ **δεομένου** μὴ ἀποστρέψῃς ὄφθαλμόν  
καὶ μὴ δῶς τόπον ἀνθρώπῳ καταράσασθαί σε·
- Si 4: 6 καταρωμένου γάρ σε ἐν πικρία ψυχῆς αὐτοῦ  
τῆς **δεήσεως** αὐτοῦ ἐπακούσεται ὁ ποιήσας αὐτόν.
- Si 4: 4 *Un **suppliant**° est dans la détresse, ne le repousse pas ;  
et ne détourne pas ta face du pauvre.*
- Si 4: 5 *De celui qui **supplie**, ne détourne pas tes yeux ;  
et ne donne à un homme lieu de te maudire.*
- Si 4: 6 *Car s'il te maudit, dans l'amertume de son âme,  
Celui qui l'a fait exaucera sa **supplication**.*
- Si 21: 5 **δέησις** πτωχοῦ ἐκ στόματος ἕως ὠτίων αὐτοῦ,  
καὶ τὸ κρίμα αὐτοῦ κατὰ σπουδὴν ἔρχεται.
- Si 21: 5 *La **supplication** du pauvre va de sa bouche aux oreilles du (Seigneur),  
dont la décision survient rapidement.*
- Si 35:13 οὐ λήμψεται πρόσωπον ἐπὶ πτωχοῦ  
καὶ **δέησιν** ἠδικημένου εἰσακούσεται·
- Si 35:14 οὐ μὴ ὑπερίδῃ **ἰκετεῖαν** ὀρφανοῦ καὶ χήραν, ἐὰν ἐκχέῃ λαλιάν·
- Si 35:12 *Car le Seigneur est un juge  
et la gloire de la face n'est rien pour lui ;*
- Si 35:13 *Il ne regarde pas à la face du pauvre ;  
et la **supplication** de l'opprimé, il l'écoute.*
- Si 35:14 *Il ne dédaigne pas la **requête** de l'orphelin,  
ni (celle) de la veuve répandant ses plaintes.*
- Si 35:16 θεραπεύων ἐν εὐδοκίᾳ δεχθήσεται,  
καὶ ἡ **δέησις** αὐτοῦ ἕως νεφελῶν συνάψει·
- Si 35:16 *Qui le sert selon son bon plaisir est agréé ;  
et sa **supplication** arrive jusqu'aux nuées.*
- Si 36:16 εἰσάκουσον, κύριε, **δεήσεως** τῶν **ἰκετῶν** σου  
κατὰ τὴν εὐλογίαν Ααρων περὶ τοῦ λαοῦ σου,
- Si 36:16 *Exauce, Seigneur, la **supplication** de tes **suppliants**°,  
selon la bénédiction d'Aaron sur ton peuple,*
- Si 38:34 οὐδὲ μὴ ἐκφάνωσιν παιδείαν καὶ κρίμα  
καὶ ἐν παραβολαῖς οὐχ εὐρεθήσονται,  
ἀλλὰ κτίσμα αἰῶνος στηρίσουσιν,  
καὶ ἡ **δέησις** αὐτῶν ἐν ἐργασίᾳ τέχνης.
- Si 38:31 *Tous ceux-là mettent leur confiance dans leurs mains  
et chacun d'eux se montre habile en son métier.*
- Si 38:34 *Ils ne feront briller° non plus ni l'instruction ni le droit  
on ne les trouvera pas parmi les (auteurs de) comparaisons ;  
cependant ils affermissent la création éternelle  
et leur **supplication** a trait aux travaux de leur art.*

- Si 51: 9 καὶ ἀνύψωσα ἀπὸ γῆς ἱκετείαν μου  
καὶ ὑπὲρ θανάτου ῥύσεως ἐδεήθην·
- Si 51:11 καὶ εἰσηκούσθη ἡ δέησίς μου·  
ἔσωσας γάρ με ἐξ ἀπωλείας καὶ ἐξείλου με ἐκ καιροῦ πονηροῦ.
- Si 51: 7 *On me cernait de toute part et personne pour me secourir ! (...)*
- Si 51: 9 *Et j'ai fait monter de la terre ma requête,  
et j'ai supplié au sujet de {= pour être préservé de} l'écoulement de la mort (...)*
- Si 51:11 *Et ma supplication a été exaucée :  
Tu m'as sauvé de la perdition et Tu m'as délivré du temps mauvais.*
- PsSal. 5: 5 Ἐν τῷ θλίβεσθαι ἡμᾶς ἐπικαλεσόμεθά σε εἰς βοήθειαν,  
καὶ σὺ οὐκ ἀποστρέψῃ τὴν δέησιν ἡμῶν, ὅτι σὺ ὁ θεὸς ἡμῶν εἶ.
- PsSal. 5: 5 *Etant dans la détresse, nous invoquerons ton secours,  
et, Toi, tu ne te détourneras pas de notre supplication,  
car tu es notre Dieu !*
- PsSal. 18: 2 οἱ ὀφθαλμοί σου ἐπιβλέποντες ἐπ' αὐτά, καὶ οὐχ ὑστερήσει ἐξ αὐτῶν·  
τὰ ὠτά σου ἐπακούει εἰς δέησιν πτωχοῦ ἐν ἐλπίδι.
- PsSal 18: 1 *Seigneur, ta grâce est sur les œuvres de tes mains, pour l'éternité ;  
ta bonté° (accorde) à Israël de riches dons.*
- PsSal 18: 2 *Ton regard surveille, pour que nul n'en manque {= soit privé} ;  
tes oreilles écoutent la supplication du pauvre, (qui prie) dans l'espérance .*

- Isaïe 1:15      וּבִפְרֹשְׁכֶם כַּפַּיְכֶם אֶעֱלֶיִם עֵינַי מִכֶּם גַּם כִּי־תִרְבּוּ תִפְלָה אֵינְנִי שֹׁמֵעַ  
יְדִיכֶם דְּמַיִם מְלֵאוּ:
- Isaïe 1:15      ὅταν τὰς χεῖρας ἐκτείνητε πρὸς με,  
ἀποστρέψω τοὺς ὀφθαλμούς μου ἀφ’ ὑμῶν,  
καὶ ἔαν πληθύνητε τὴν δέξιον, οὐκ εἰσακούσομαι ὑμῶν·  
αἱ γὰρ χεῖρες ὑμῶν αἵματος πλήρεις.
- Isaïe 1:15      Quand vous déployez les paumes [*étendez les mains*], je ferme les yeux devant vous  
Tg [Quand les prêtres étendent les mains pour prier pour vous,  
je retire d’auprès de vous la face de ma Shekhinah.]  
vous avez beau multiplier la prière [*supplication*], je n’écoute pas ÷  
vos mains sont pleines de sang [Qa+ et vos doigts de culpabilité]. cf. 59: 3
- Jér. 3:21      קוֹל עַל־שִׁפְיִים נִשְׁמָע בְּכִי תַחְנוּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל  
כִּי הָעוּוּ אֶת־דַּרְכֶּם שָׁכַחוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם:
- Jér. 3:21      φωνὴ ἐκ χειλέων ἠκούσθη κλαυθμοῦ καὶ δεήσεως υἱῶν Ἰσραηλ,  
ὅτι ἠδίκησαν ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν, ἐπελάθοντο θεοῦ ἁγίου αὐτῶν.
- Jér. 3:21      Un cri, sur les (monts) dénudés°, [*La voix des lèvres*] s’est fait entendre :  
pleurs, supplications [(*voix*) de sanglot et de supplication] des fils d’Israël ÷  
car ils ont faussé leur voie [ils ont agi injustement dans leurs voies],  
ils ont oublié YHWH, leur Dieu [Dieu, leur Saint].
- Jér. 11:14      וְאַתָּה אַל־תִּתְפַּלֵּל בְּעַד־הָעַם הַזֶּה וְאַל־תִּשָּׂא בְעַדָּם רִנָּה וּתְפִלָּה  
כִּי אֵינְנִי שֹׁמֵעַ בְּעֵת קְרָאָם אֵלַי בְּעַד רָעָתָם:
- Jér. 11:14      καὶ σὺ μὴ προσεύχου περὶ τοῦ λαοῦ τούτου  
καὶ μὴ ἀξίου περὶ αὐτῶν ἐν δεήσει καὶ προσευχῇ,  
ὅτι οὐκ εἰσακούσομαι ἐν τῷ καιρῷ, ἐν ᾧ ἐπικαλοῦνταί με,  
ἐν καιρῷ κακώσεως αὐτῶν.
- Jér. 11:14      Et toi ne prie pas en faveur de ce peuple,  
ne profère en leur faveur ni cri-(d’appel), ni prière,  
[et n’implore pas pour eux dans la supplication et la prière] ÷  
car je n’écouterai pas, au temps où ils crieront vers moi,  
à cause de [au temps de] leur malheur.
- Jér. 14:12      כִּי יִצְמוּ אֵינְנִי שֹׁמֵעַ אֶל־רִנָּתָם וְכִי יַעֲלוּ עֲלָהּ וּמִנְחָה אֵינְנִי רֹצֵם  
כִּי בַחֲרֹב וּבַרְעָב וּבַדְּבָר אֲנִי מִכְלָה אוֹתָם:
- Jér. 14:12      ὅτι ἔαν νηστεύσωσιν, οὐκ εἰσακούσομαι τῆς δεήσεως αὐτῶν,  
καὶ ἔαν προσενέγκωσιν ὀλοκαυτώματα καὶ θυσίας, οὐκ εὐδοκήσω ἐν αὐτοῖς,  
ὅτι ἐν μαχαίρᾳ καὶ ἐν λιμῷ καὶ ἐν θανάτῳ ἐγὼ συντελέσω αὐτούς.
- Jér. 14:11      Et YHWH m’a dit : Ne prie pas en faveur de ce peuple pour son bien.
- Jér. 14:12      S’ils jeûnent, Je n’écouterai pas leur cri-(d’appel) [*supplication*] ;  
s’ils font monter [*offrent*] holocauste et oblation [*sacrifice*],  
eux, je ne les agréerai pas ÷  
mais par le glaive, par la famine et par la peste, moi je les achèverai.

- Ba 2:14 εἰσάκουσον, κύριε, τῆς προσευχῆς ἡμῶν καὶ τῆς δεήσεως ἡμῶν  
καὶ ἐξελοῦ ἡμᾶς ἕνεκεν σοῦ  
καὶ δὸς ἡμῖν χάριν κατὰ πρόσωπον τῶν ἀποικισάντων ἡμᾶς,
- Ba 2:13 *Que ta colère se détourne de nous,  
puisque nous ne sommes plus qu'un petit reste parmi les nations où tu nous as dispersés.*
- Ba 2:14 *Ecoute, Seigneur, notre prière et notre supplication:  
délivre-nous à cause de toi-même,  
et fais-nous trouver grâce devant ceux qui nous ont déportés,*
- Ba 2:15 *afin que la terre entière sache que tu es le Seigneur, notre Dieu,  
puisque Israël et sa race portent ton Nom.*
- Ba 4:20 ἐξεδυσάμην τὴν στολὴν τῆς εἰρήνης,  
ἐνεδυσάμην δὲ σάκκον τῆς δεήσεώς μου,  
κεκράξομαι πρὸς τὸν αἰώνιον ἐν ταῖς ἡμέραις μου. –
- Ba 4:19 *Allez / mettez-vous en route, (mes) enfants, allez / mettez-vous en route !  
car moi, je reste seule.*
- Ba 4:20 *Je me suis dévêtue de la robe de la paix  
et j'ai revêtu le sac de ma supplication;  
je crierai vers l'Eternel tous les jours de ma vie.*
- Ba 4:21 *Confiance, mes enfants, criez vers Dieu :*  
*Il vous arrachera à la violence et à la main des ennemis ;*
- Ba 4:22 *car j'espère votre salut de l'Eternel et une joie m'est venue du Saint,  
pour la miséricorde qui bientôt vous arrivera de l'Eternel, votre sauveur.*

Lam. 3:56 קוֹלִי שָׁמַעַתָּ אֱלֹהֵי אֲלֹהֵי אֲנִי לְרוּחֹתֵי לְשׁוֹעָתִי:

Lam. 3:56 φωνήν μου ἤκουσας Μὴ κρύψῃς τὰ ὠτά σου εἰς τὴν δέησίν μου.

Lam. 3:55 J'ai crié [*invoqué*] ton Nom, YHWH, de la citerne / fosse la plus profonde.

Lam. 3:56 Tu as entendu ma voix :  
Ne ferme pas ton oreille à mon soulagement {= reprendre-souffle}  
à mon appel-au-secours [LXX *supplication*].

Dan. 2:18

וְרַמְּיִן לְמַבְעֵא מִן־קַדְמֵי אֱלֹהִים שְׂמִיָּא עַל־רִזְתָּ דְנָה  
 דִּי לֹא יְהִבְדּוּן דְנִיָּא לְחִבְרֵיהִי עַם־שָׂרָא חֲכִימִי בְבַלְּ:

Dn θ 2:18 καὶ οἰκτιροῦς ἐζήτουν παρὰ τοῦ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ  
 ὑπὲρ τοῦ μυστηρίου τούτου,  
 ὅπως ἂν μὴ ἀπόλωνται Δαυιηλ καὶ οἱ φίλοι αὐτοῦ  
 μετὰ τῶν ἐπιλοίπων σοφῶν Βαβυλῶνος.

Dn 2:18 καὶ παρήγγειλε νηστείαν καὶ δέξιν καὶ τιμωρίαν ζητήσαι  
 παρὰ τοῦ κυρίου τοῦ ὑψίστου περὶ τοῦ μυστηρίου τούτου,  
 ὅπως μὴ ἐκδοθῶσι Δαυιηλ καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ εἰς ἀπώλειαν  
 ἅμα τοῖς σοφισταῖς Βαβυλῶνος.

Dn 2:17 Lors Dâni-'El dans sa maison ÷  
 et, à 'Hanan-Yâh, Mîshâ-'El et 'Azar-Yâh, ses compagnons [*amis*],  
 il a fait connaître la chose.

Dn 2:18 Et il les a engagés à implorer *miséricorde* [θ *rechercher compassion*]  
 LXX ≠ [*Et il leur a transmis-l'ordre de faire un jeûne et une supplication  
 et de rechercher miséricorde*]  
 de la part du Dieu des cieux [≠ *du Dieu Très-Haut*],  
 au sujet de ce mystère,  
 pour qu'on ne fît pas périr Dâni-'El et ses compagnons [θ *amis*],  
 LXX ≠ [*pour que Daniel et ceux qui étaient avec lui ne soient pas livrés° à la perdition*]  
 avec le reste des sages [LXX *en même temps que les sophistes*] de Bâbèl.

Dn 4:33a ἐγὼ Ναβουχοδοноσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἑπτὰ ἔτη ἐπεδήθην·  
 χόρτον ὡς βούν ἐψώμισάν με, καὶ ἀπὸ τῆς χλόης τῆς γῆς ἤσθιον.  
 καὶ μετὰ ἔτη ἑπτὰ ἔδωκα τὴν ψυχὴν μου εἰς δέξιν  
 καὶ ἤξιωσα περὶ τῶν ἀμαρτιῶν μου  
 κατὰ πρόσωπον κυρίου τοῦ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ  
 καὶ περὶ τῶν ἀγνοιῶν μου τοῦ θεοῦ τῶν θεῶν τοῦ μεγάλου ἐδεήθην.

Dn 4:33a [Moi, Nabuchodonosor, roi de Babylone, sept années j'ai été enchaîné  
 LXX (c'est) de l'herbe, comme les bœufs, (qu') on m'a donnée-par-bouchées  
 et (c'est) de la verdure de la terre (que) j'ai mangé ;  
 et, après sept années, j'ai adonné mon âme à la supplication  
 et j'ai jugé juste (la sanction)  
 pour mes péchés contre la face du Seigneur, le Dieu du ciel,  
 et pour mes fautes d'ignorance / erreurs j'ai supplié le grand Dieu des dieux].

- Dan. 9: 3 וְאַתְּנָה אֶת־פְּנֵי אֶל־אֲדֹנָי הַאֱלֹהִים לְבַקֵּשׁ תְּפִלָּה וְתַחֲנוּנִים  
בְּצוֹם וְשֹׁק וְאַפָּר :
- Dn θ 9: 3 καὶ ἔδωκα τὸ πρόσωπόν μου πρὸς κύριον τὸν θεὸν  
τοῦ ἐκζητῆσαι προσευχὴν καὶ δεήσεις ἐν νηστείαις καὶ σάκκῳ καὶ σποδῶ.
- Dn 9: 3 καὶ ἔδωκα τὸ πρόσωπόν μου ἐπὶ κύριον τὸν θεὸν  
εὐρεῖν προσευχὴν καὶ ἔλεος ἐν νηστείαις καὶ σάκκῳ καὶ σποδῶ.
- Dn 9: 2 ... moi, Dâni-'El, j'ai discerné [*θ compris ; LXX réfléchi*] dans les Livres ÷  
le nombre des années qui,  
– selon la Parole de YHWH [*l'ordre de la terre*] advenue à Yrme-Yâhou, le prophète –  
devaient s'accomplir pour les ruines de Jérusalem :  
θ [*pour l'accomplissement de la désolation de Jérusalem*]  
LXX [*devaient se lever pour que soit accompli l'opprobre de Jérusalem*]  
septante ans.
- Dn 9: 3 Et j'ai tourné ma face vers le Seigneur Dieu,  
pour interroger [*LXX trouver ; θ rechercher*],  
(par) la prière et les supplications [*LXX la miséricorde*] ÷  
dans le jeûne, (avec) le sac et la cendre.

- Dan. 9:17 וְעַתָּה | שְׁמַע אֱלֹהֵינוּ  
אֶל־הַפִּלֵּת עֲבֹדֶיךָ וְאֶל־תַּחֲנוּנֵינוּ וְהָאֵר פְּנֵיךָ עַל־מִקְדָּשְׁךָ הַשָּׁמַיִם  
לְמַעַן אֲדַנֶּי:
- Dan. 9:18 הֲשִׁיב אֱלֹהֵי | אֲזַנְךָ וְשָׁמַע  
פְּקָחָה [פְּקָח] עֵינֶיךָ וּרְאֵה שְׂמֵמֹתֵינוּ וְהָעִיר אֲשֶׁר־נִקְרָא שִׁמְךָ עָלֶיהָ  
כִּי | לֹא עַל־צַדִּיקֵינוּ  
אֲנַחְנוּ מִפִּילִים תַּחֲנוּנֵינוּ לְפָנֶיךָ כִּי עַל־רַחֲמֶיךָ הַרְבִּים:
- Dn θ 9:17 καὶ νῦν εἰσάκουσον, κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν,  
τῆς προσευχῆς τοῦ δούλου σου καὶ τῶν δεήσεων αὐτοῦ  
καὶ ἐπίφανον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ τὸ ἅγιασμά σου τὸ ἔρημον ἕνεκέν σου, κύριε.
- Dn θ 9:18 κλῖνον, ὁ θεὸς μου, τὸ οὖς σου καὶ ἄκουσον·  
ἄνοιξον τοὺς ὀφθαλμούς σου καὶ ἰδὲ τὸν ἀφανισμὸν ἡμῶν  
καὶ τῆς πόλεώς σου, ἐφ' ἧς ἐπικέκληται τὸ ὄνομά σου ἐπ' αὐτῆς·  
ὅτι οὐκ ἐπὶ ταῖς δικαιοσύναις ἡμῶν  
ἡμεῖς ῥιπτοῦμεν τὸν οἰκτιρμὸν ἡμῶν ἐνώπιόν σου,  
ἀλλ' ἐπὶ τοὺς οἰκτιρμούς σου τοὺς πολλούς.
- Dn 9:17 καὶ νῦν ἐπάκουσον, δέσποτα,  
τῆς προσευχῆς τοῦ παιδός σου καὶ ἐπὶ τὰς δεήσεις μου,  
καὶ ἐπιβλεψάτω τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν σου τὸ ἔρημον  
ἕνεκεν τῶν δούλων σου, δέσποτα.
- Dn 9:18 πρόσχες, κύριε, τὸ οὖς σου καὶ ἐπάκουσόν μου·  
ἄνοιξον τοὺς ὀφθαλμούς σου καὶ ἰδὲ τὴν ἐρήμωσιν ἡμῶν  
καὶ τῆς πόλεώς σου, ἐφ' ἧς ἐπεκλήθη τὸ ὄνομά σου ἐπ' αὐτῆς·  
οὐ γὰρ ἐπὶ ταῖς δικαιοσύναις ἡμῶν  
ἡμεῖς δεόμεθα ἐν ταῖς προσευχαῖς ἡμῶν ἐνώπιόν σου,  
ἀλλὰ διὰ τὸ σὸν ἔλεος,
- Dn 9:17 Et maintenant, écoute, ô notre Dieu, la prière de ton serviteur et ses [LXX mes] supplications  
et que ta Face s'illumine sur ton Sanctuaire [θ apparaisse sur ton Sanctuaire<sup>o</sup>] désolé  
LXX [et que ta Face regarde ta Sainte Montagne désolée] ÷  
à cause de Toi, Seigneur [LXX à cause de tes serviteurs, Maître].
- Dn 9:18 Tends l'oreille [Rends attentive ton oreille], ô mon Dieu et écoute[-moi],  
ouvre<sup>o</sup> tes yeux et vois nos désolations et la ville qui est appelée de ton Nom ÷  
car ce n'est pas à cause de nos œuvres de justice  
que nous déposons nos supplications [(appels à la) compassion] devant Toi,  
LXX [que nous (te) supplions dans nos prières devant toi]  
mais à cause de ta grande miséricorde [θ de ton abondante compassion].

Dan. 9:23 בְּתַחֲלֵת פְּסוּנֵינוּיךָ יֵצֵא דְבָר וְאֲנִי בְּאֵתִי לְהַגִּיד כִּי מְוַדָּוֹת אָתָּה  
וּבֵין בְּדָבָר וְהָבֵן בְּמִרְאָה:

Dn θ 9:23 ἐν ἀρχῇ τῆς δεήσεώς σου ἐξῆλθεν λόγος,  
καὶ ἐγὼ ἦλθον τοῦ ἀναγγεῖλαί σοι, ὅτι ἀνὴρ ἐπιθυμιῶν σὺ εἶ·  
καὶ ἐννοήθητι ἐν τῷ ῥήματι καὶ σύνες ἐν τῇ ὀπτασίᾳ.

Dn 9:23 ἐν ἀρχῇ τῆς δεήσεώς σου ἐξῆλθε πρόσταγμα παρὰ κυρίου,  
καὶ ἐγὼ ἦλθον ὑποδείξαι σοι, ὅτι ἐλεεινὸς εἶ·  
καὶ διανοήθητι τὸ πρόσταγμα.

Dn 9:21 Et, moi, je parlais encore en prière ÷ et [+ *voici*] l'homme Gabri-'El,

Dn 9:22 Et ... il a dit : Dâni-'El, maintenant, je suis sorti  
pour te faire comprendre [θ *t'inculquer*] l'intelligence [LXX *te montrer la pensée*].

Dn 9:23 Au début [θ & LXX *Au commencement*] de tes **supplications** [ta *supplication*],  
une parole est sortie [LXX *un ordre est sorti, de par le Seigneur*]  
et, moi, je suis venu l'annoncer,  
car tu es (un homme) de désirs° / prédilection ? [LXX *de miséricorde*] ÷  
discerne la parole [θ *réfléchis à la sentence*] [TM+ et discerne [θ *comprends*] la vision]  
LXX ≠ [*réfléchis à l'ordre*].

Sus LXX35a Κύριε ὁ θεὸς ὁ αἰώνιος ὁ εἰδὼς τὰ πάντα πρὶν γενέσεως αὐτῶν,  
σὺ οἶδας ὅτι οὐκ ἐποίησα ἅ πονηρεύονται οἱ ἄνομοι οὗτοι ἐπ' ἐμοί.  
καὶ εἰσήκουσε κύριος τῆς δεήσεως αὐτῆς.

Dn 13:35 *Or son cœur était plein de confiance dans le Seigneur, son Dieu*

= Suz 35 *et, s'inclinant, elle a pleuré, disant en elle-même :*

Dn 13:35a *Seigneur, Dieu, Eternel qui voit toutes choses avant leur genèse,*

= Suz 35a *Tu sais que je n'ai pas commis la prostitution dont m'(accusent) ces impies-là ;  
et le Seigneur a écouté sa supplication.*

- Luc 1:13 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ ἄγγελος,  
Μὴ φοβοῦ, Ζαχαρία, διότι εἰσηκούσθη ἡ δέησίς σου,  
καὶ ἡ γυνή σου Ἐλισάβετ γεννήσει υἱόν σοι  
καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰωάννην.
- Luc 1:11 Or a été vu par (Zekhar-Yâh) un messager / ange du Seigneur  
se tenant debout à droite de l'autel de l'offrande de l'encens
- Luc 1:12 Et, en le voyant, Zekhar-Yâh a été troublé et la crainte est tombée sur lui.
- Luc 1:13 Mais le messager / l'ange lui a dit :  
Ne crains pas, Zekhar-Yâh, parce que ta supplication a été exaucée  
et ta femme, Elisheba, t'enfantera un fils  
et tu appelleras son nom : Ὑδ'hanân.
- Luc 2:37 καὶ αὐτὴ χήρα ἕως ἐτῶν ὀγδοήκοντα τεσσάρων,  
ἣ οὐκ ἀφίστατο τοῦ ἱεροῦ  
νηστείας καὶ δεήσεων λατρεύουσα νύκτα καὶ ἡμέραν.
- Luc 2:36 Et il était une prophétesse, Anne,  
fille de Phanouel, hors de la tribu d'Aser,  
— elle était-avancée en jours nombreux,  
ayant vécu avec un homme (pendant) sept années depuis sa virginité,
- Luc 2:37 et elle (était restée) veuve jusqu'à quatre-vingt quatre années —,  
qui ne se retirait pas du Temple,  
rendant-un-culte, par des jeûnes et des supplications, nuit et jour. (1Tm 5: 5)
- Luc 5:33 Οἱ δὲ εἶπαν πρὸς αὐτόν,  
Οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου νηστεύουσιν πυκνὰ καὶ δεήσεις ποιοῦνται  
ὁμοίως καὶ οἱ τῶν Φαρισαίων,  
οἱ δὲ σοὶ ἐσθίουσιν καὶ πίνουσιν.
- Luc 5:30 Et les pharisiens et leurs scribes murmuraient contre ses appreneurs, en disant :  
Pourquoi mangez-vous et buvez-vous avec les collecteurs et les pécheurs ? (...)
- Luc 5:33 Or ils lui ont dit :  
Les appreneurs de Ὑδ'hanân jeûnent fréquemment et ils font des supplications,  
semblablement aussi ceux des Pharisiens  
et les tiens mangent et boivent !

- Rm 10: 1 Ἀδελφοί, ἡ μὲν εὐδοκία τῆς ἐμῆς καρδίας  
καὶ ἡ δέησις πρὸς τὸν θεὸν ὑπὲρ αὐτῶν εἰς σωτηρίαν.
- Rm 10: 1 Frères, le souhait de mon cœur et ma supplication à Dieu pour eux (Israël),  
c'est qu'ils soient sauvés.
- 2Co 1:11 συνυπουργούντων καὶ ὑμῶν ὑπὲρ ἡμῶν τῇ δεήσει,  
ἵνα ἐκ πολλῶν προσώπων τὸ εἰς ἡμᾶς χάρισμα  
διὰ πολλῶν εὐχαριστηθῇ ὑπὲρ ἡμῶν.
- 2Co 1:10 C'est (Dieu) qui nous a délivrés d'une telle mort et nous en délivrera ;  
en lui nous espérons qu'il nous en délivrera encore.
- 2Co 1:11 Vous aussi, vous (y) coopérerez par vos intercessions pour nous,  
afin que,  
pour le don de grâce qui nous est accordé par le moyen de beaucoup de personnes,  
beaucoup rendent-grâces pour nous.
- 2Co 9:14 καὶ αὐτῶν δεήσει ὑπὲρ ὑμῶν ἐπιποθούντων ὑμᾶς  
διὰ τὴν ὑπερβάλλουσαν χάριν τοῦ θεοῦ ἐφ' ὑμῖν.
- 2Co 9:13 En éprouvant° (les bienfaits) de ce service, ils glorifieront Dieu  
pour votre profession d'obéissance {= l'obéissance que vous professez}  
envers l'Annonce-Heureuse du Messie / Christ  
et pour votre libéralité dans la communion {= mise en commun} avec eux et avec tous.
- 2Co 9:14 Et, par leur intercession pour vous, ils (manifestent qu'ils) vous chérissent ardemment,  
à cause de la grâce surabondante que Dieu (a répandue) sur vous.
- Eph. 6:18 διὰ πάσης προσευχῆς καὶ δεήσεως  
προσευχόμενοι ἐν παντὶ καιρῷ ἐν πνεύματι,  
καὶ εἰς αὐτὸ ἀγρυπνοῦντες ἐν πάσῃ προσκαρτερήσει καὶ δεήσει  
περὶ πάντων τῶν ἁγίων
- Eph. 6:14 Tenez-vous donc debout (...)
- Eph. 6:18 En toute prière et intercession  
prieant en tout temps par le Souffle  
et veillant en elle / pour cela en toute persévérance  
et en intercession pour tous les saints ...

## δέησις supplication, intercession

- Phil. 1: 4 πάντοτε ἐν πάσῃ δέῃσει μου ὑπὲρ πάντων ὑμῶν,  
μετὰ χαρᾶς τὴν δέησιν ποιούμενος,
- Phil. 1: 3 Je rends-grâces à mon Dieu chaque fois que je fais mémoire de vous.
- Phil. 1: 4 Toujours, dans toute intercession (que) je (fais) pour vous tous,  
c'est avec joie que je fais (cette) intercession,
- Phil. 1: 5 à cause de votre communion {la part que vous avez prise} à l'Annonce-Heureuse  
depuis le premier jour jusqu'à maintenant ...
- Phil. 1:19 οἶδα γὰρ ὅτι τοῦτό μοι ἀποβήσεται εἰς σωτηρίαν  
διὰ τῆς ὑμῶν δεήσεως  
καὶ ἐπιχορηγίας τοῦ πνεύματος Ἰησοῦ Χριστοῦ
- Phil. 1:18 Mais quoi ! Il reste que, de toute manière, prétexte ou vérité,  
le Messie / Christ est annoncé - et de cela, je me réjouis et me réjouira encore.
- Phil. 1:19 Car je sais que cela aboutira pour moi au salut,  
par votre intercession et le secours du Souffle de Yeshou'a, Messie / Jésus, Christ.
- Phil. 4: 6 μηδὲν μεριμνᾶτε,  
ἀλλ' ἐν παντὶ τῇ προσευχῇ καὶ τῇ δέῃσει μετὰ εὐχαριστίας  
τὰ αἰτήματα ὑμῶν γνωρίζεσθω πρὸς τὸν θεόν.
- Phil. 4: 6 Ne vous inquiétez de rien ;  
mais en toute chose,  
par la prière et la supplication / intercession avec (pénétrées d'?) action-de-grâces,  
vos demandes faites (les) connaître à Dieu.
- 1Tim 2: 1 Παρακαλῶ οὖν πρῶτον πάντων  
ποιεῖσθαι δεήσεις προσευχᾶς ἐντεύξεις εὐχαριστίας  
ὑπὲρ πάντων ἀνθρώπων,
- 1Tim 2: 1 J'exhorte donc avant tout  
à faire des supplications / intercessions, des prières, des sollicitations, des actions-de-grâces,  
pour tous les hommes.
- 1Tim 2: 2 pour les rois et pour tous ceux qui exercent l'autorité  
afin que nous puissions mener une vie calme et paisible  
en toute piété et dignité.
- 1Tim 5: 5 ἡ δὲ ὄντως χήρα καὶ μεμονωμένη ἤλπικεν ἐπὶ θεὸν  
καὶ προσμένει ταῖς δεήσεσιν καὶ ταῖς προσευχαῖς νυκτὸς καὶ ἡμέρας,
- 1Tim 5: 5 Celle qui est réellement veuve et qui est toute seule,  
elle espère en Dieu {= met en Dieu son espoir}  
et elle reste-attachée {= persévère} aux supplications / intercessions et aux prières, nuit et jour.
- 2Tim 1: 3 Χάριν ἔχω τῷ θεῷ, ᾧ λατρεύω ἀπὸ προγόνων ἐν καθαρᾷ συνειδήσει,  
ὡς ἀδιάλειπτον ἔχω τὴν περὶ σοῦ μνείαν  
ἐν ταῖς δεήσεσίν μου νυκτὸς καὶ ἡμέρας,
- 2Tim. 1: 3 J'ai {= je rends} grâce à Dieu,  
à qui je rends un culte à la suite de mes ancêtres avec une conscience pure,  
lorsque sans relâche j'ai {= je fais} mémoire de toi  
dans mes supplications / intercessions, nuit et jour.

- Hé. 5: 7 ὃς ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς σαρκὸς αὐτοῦ,  
 δεήσεις τε καὶ ἱκετηρίας  
 πρὸς τὸν δυνάμενον σώζειν αὐτὸν ἐκ θανάτου  
 μετὰ κραυγῆς ἰσχυρᾶς καὶ δακρύων  
 προσενέγκας  
 καὶ εἰσακουσθεὶς ἀπὸ τῆς εὐλαβείας,
- Hé. 5: 7 C'est lui (le Messie / Christ) qui, aux jours de sa (vie de) chair,  
 a offert  
 des supplications et des implorations°  
 avec une forte clameur et des larmes  
 à Celui qui pouvait le sauver de la mort ;  
 et il a été exaucé en raison de sa piété°.
- Hé. 5: 8 Tout Fils qu'il était, par ce qu'il a souffert, il a appris l'obéissance;  
 Hé. 5: 9 et accompli / rendu parfait,  
 il est devenu pour tous ceux qui lui ont obéi cause de salut éternel,

- Jac. 5:16 ἐξομολογεῖσθε οὖν ἀλλήλοις τὰς ἀμαρτίας  
 καὶ εὐχεσθε ὑπὲρ ἀλλήλων, ὅπως ἰαθῆτε.  
 πολὺ ἰσχύει δέσεις δικαίου ἐνεργουμένη.
- Jac 5:16 Confessez donc vos péchés les uns aux autres  
 et faites des vœux les uns pour les autres, afin d'être guéris ;  
 la supplication / intercession du juste a beaucoup de force, quand elle est énergique.
- Jac 5:17 Elie était un homme de même nature que nous ;  
 il a prié instamment pour qu'il n'y eût pas de pluie  
 et il n'y a pas eu de pluie sur la terre pendant trois ans et six mois.
- Jac 5:18 Et, de nouveau, il a prié  
 et le ciel a donné de la pluie et la terre a fait germer son fruit.

- 1Pe 3:12 ὅτι ὀφθαλμοὶ κυρίου ἐπὶ δικαίους  
 καὶ ὦτα αὐτοῦ εἰς δέξιν αὐτῶν,  
 πρόσωπον δὲ κυρίου ἐπὶ ποιούντας κακά.
- 1Pi 3: 8 Enfin, soyez tous d'un même sentiment, bien unis,  
 fraternels, compatissants, humbles (...)
- 1Pi 3:12 *car les yeux du Seigneur sont sur les justes*  
*et (il tend) l'oreille à leur supplication ;*  
*mais la face du Seigneur est contre ceux qui font le mal.*

Ps 34:13-17

- Ode 14:21 ὁ αἴρων τὰς ἀμαρτίας τοῦ κόσμου,  
 Ode 14:22 πρόσδεξαι τὴν δέξιν ἡμῶν·
- Ode 14:21 *(toi) qui enlèves le péché du monde*  
 Ode 14:22 *reçois notre supplication !*